



YOUNG LITERARY ADVENTURERS TAKE OFF

機場兒童繪本面世

THIS MONTH'S CONTENTS

本月內容

COVER STORY 封面故事

Big literary adventure for little ones

小朋友「閱」遊大機場



4

FOCUS 焦點

20 years of HKIA memories

廿載機場回憶

6

FEATURES 飛常事

Propelling young aspirations forward

協助青年一展抱負

8

AIRPORT PARTNERS 機場夥伴

Flying together for waste reduction

同心合力齊減廢

10



Outstanding safety in the spotlight

卓越安全表現嘉許

11

AROUND THE AIRPORT 機場要聞

Atop the air transport world

穩踞航空業界領先地位

12

FEATURES 飛常事

Hopping to an easter extravaganza

復活節繽紛匯演



14

TIME OUT 忙裏偷閒

Helping mother nature

保護大自然

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HK Airport News*?

Contact us via

hkianews@hkairport.com

and tell us what you're thinking.

若你對《翱翔天地》有任何意見，

歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為

hkianews@hkairport.com

HKAirport NEWS

翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport
香港國際機場刊物

2018 Apr 四月 Issue 119 第119期

HK Airport News is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.
© Airport Authority Hong Kong 2018

《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。

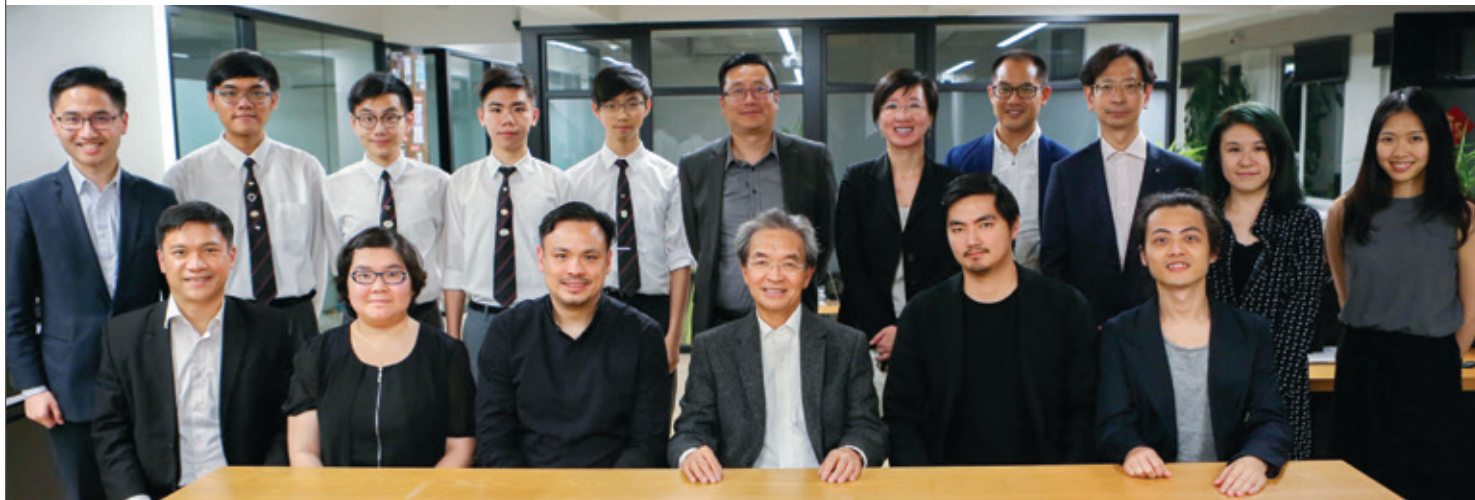
©香港機場管理局2018



Printed on environmentally-friendly paper ♻️

INSPIRATIONAL AND MEANINGFUL MEETING

啟發交流 別具意義



Airport Authority (AA) Chairman Jack So recently sat down with students and young professionals over a fruitful dinner organised by Time Auction on 17 April. The dinner provided an opportunity for the participants to gain inspirational insights from Chairman So who shared stories of his career spanning from the HKSAR Government and a number of main corporations.

Beyond facilitating an exchange of views among the attendees, the

event also served a worthwhile cause as each participant was required to have previously performed volunteer social service work for at least 10 hours. Together, the participants contributed more than 150 hours in lending a helping hand to local charities throughout the city.

Since 2014, Time Auction has been opening doors for young individuals to connect with inspiring leaders while also encouraging them to become more proactive in volunteer work.

在4月17日Time Auction舉辦的晚宴上，機場管理局主席蘇澤光與一群學生及年輕專業人士分享其事業生涯的豐富閱歷，包括擔任香港特區政府多項公職及任職不同大型企業的經驗，讓參加者獲益良多。

這次活動不但促進與會者之間的交流，會面前每位參加者更必須完成最少十小時社會義務工作，藉此合共為本港多間慈善機構服務逾150個小時，令活動倍添意義。

自2014年以來，Time Auction一直為年輕人打開與社會領袖聯繫的大門，同時亦鼓勵他們更積極參與義工服務，回饋社會。

SHAPING HONG KONG'S INNOVATION AND STRATEGIC DEVELOPMENT

塑造香港創新及策略發展

AA Chairman Jack So has recently been appointed to the Chief Executive's Council of Advisers on Innovation and Strategic Development. The 40-strong high-level body is tasked to advise HKSAR Chief Executive Carrie Lam on Hong Kong's future development and strategies that will spur innovation.

In particular, Chairman So will work alongside fellow members in offering insights to leverage on the city's strategic positioning in

the international stage, as well as providing a clearer direction on Hong Kong's economic development to optimise its competitiveness and growth potential. The council will also actively enhance policy formulation to meet ever-evolving development needs, and devise corresponding strategies on stakeholder engagement and public participation in the policy formulation and consensus building process.

機管局主席蘇澤光最近獲委任為行政長官創新及策略發展顧問團成員。這個由40名成員組成的高層次諮詢組織，負責就香港未來發展及推動創新的策略，向香港特區行政長官林鄭月娥提供意見。

蘇澤光將與其他顧問團成員緊密合作，就香港在全球的策略定位給予意見，並為本港經濟發展提供更清晰方向，藉以提高競爭力及增長潛力。顧問團亦會積極加強政策制訂，以回應不斷轉變的發展需要，並就聯繫持份者及公眾參與政策制訂和建立共識，訂出相應策略。

BIG LITERARY ADVENTURE FOR LITTLE ONES

小朋友「閱」遊大機場



Every kid loves a trip to the airport.

With its new book *Little Adventure at the Big Airport*, the Airport Authority (AA) is taking advantage of that fact to provide an educational tool for children, engage the aviation enthusiasts of the future and help a child-related good cause, all at the same time.

Aimed at children aged three to six, and designed not only for children to read by themselves, but also to be read alongside their parents, *Little Adventure at the Big Airport* is a bilingual educational tour of Hong Kong International Airport (HKIA). Taking kids on a journey behind the scenes at the airport, it is packed full of fascinating facts, animated

drawings and interactive pages.

Parents get their own extra guidebook, which provides additional background material about the airport that they can use to further enrich their children's learning experience. The AA's first children's book aims to stimulate children's natural curiosity about the airport's many exciting sights and sounds, and help parents spend quality reading time with their kids.

The book was launched against the backdrop of one of the scenes that it depicts, a boarding gate, at an event on 21 March. Among those in attendance were AA CEO Fred Lam, the book's illustrator Lon Lee and

storyteller Carmen Wong, who kept a group of 20 children and their parents from the Airport Preschool and Tai Hang Tung Nursery School entertained with stories and games.

Proceeds from the book, which is on sale at HKIA's online shop HKairportshop.com and four Relay bookstores in the airport, will be used for the benefit of children. The AA will donate them to Hong Kong Christian Service's Children's Arts Development Fund, which promotes art education and supports children's participation in art classes and activities. More than 1,000 kindergartens around Hong Kong will also receive free copies of the book.

**LEFT 左圖**

AA CEO Fred Lam (back row, third from right), the book's illustrator Lon Lee (back row, first from right), storyteller Carmen Wong (back row, second from right), and representatives from HKCS fly paper planes together with a group of children and their parents from the Airport Preschool and Tai Hang Tung Nursery School in a delightful atmosphere during the book launch event. 新書發布會上，機管局行政總裁林天福（後排右三）、此書的插畫家李嘉朗（後排右一）、繪本閱讀推廣人黃芊程（後排右二）與香港基督教服務處的代表，聯同來自機場幼兒園及大坑東幼兒學校的小朋友及家長放紙飛機，為活動增添歡樂氣氛。

ABOVE 上圖

Carmen Wong holds a storytelling session for the book in front of the group of children in attendance of the book launch event. 黃芊程在新書發布會中，即席與小朋友分享新書，說說故事。

每個孩子都喜歡到機場走走，因此機場管理局推出兒童圖書《小朋友遊大機場》，不但為小朋友提供別具教育意義的讀物，並可為航空業培育未來棟樑，書本的銷售收益更將撥捐兒童教育項目。

《小朋友遊大機場》是一本介紹香港國際機場的雙語圖書，專為三至六歲兒童設計，透過啟發思維的內容、活潑生動的圖畫及互動揭頁，引領小讀者了解機場不同的地方及背後故事，更可與家長共讀，一起認識機場。

圖書附有家長導讀指南，提供額外的機場背景資訊，讓小朋友有更豐富的學習體驗。機管局希望透過出版首本兒童讀物，啟發小朋友對機場的好奇心及興

趣，並鼓勵父母與子女同享優質的親子閱讀時間。

於3月21日，新書發布會在書內其中一個場景——機場登機開口舉行。機管局行政總裁林天福、此書的插畫家李嘉朗及繪本閱讀推廣人黃芊程均有出席，與來自機場幼兒園及大坑東幼兒學校的20名小朋友及其家長說故事，並參與互動遊戲。

新書於機場網購平台HKairportshop.com及機場四間Relay書店有售，銷售收益將捐予香港基督教服務處的「幼兒藝術發展基金」，以推廣藝術教育及支持兒童參與藝術課堂活動。機管局亦向全港超過1 000間幼稚園免費送出圖書。



20 YEARS OF HKIA MEMORIES

廿載機場回憶

This month, *HK Airport News* continues its series of stories shared by two Airport Authority (AA) colleagues who have worked tirelessly as the unsung heroes of Hong Kong International Airport (HKIA).

香港國際機場的繁忙背後，有不少默默耕耘的無名英雄。在今期《翱翔天地》，我們會繼續與大家分享兩位機場管理局同事的故事。

Remember the panic sparked by the so-called Y2K bug as the world braced itself for widespread electronic system failures at the turn of the 21st century? Janet Lam knew the feeling well back in 1998 as she began her career at the AA as an information technology (IT) professional.

At the time, she joined the AA's Y2K unit dedicated to preventing the millennium bug from disrupting airport systems. Janet recalls her team dealt with tremendous pressure as the Y2K project was a top priority of the Government, and failure to solve it could result in serious consequences to airport operations. With the seamless collaboration among departments, the AA was able to roll over into the new year seamlessly without a glitch.

Nothing evolves at a more frantic pace than technology, and Janet has seen this first-hand through the eyes of her profession as well as the airport community and travellers. "In the past, passengers were content to passively receive information," she noted. "Nowadays, empowered by technology, travellers pursue a self-served passenger experience, and proactively search for the latest airport and flight information." She also highlighted that technology has played a major role in facilitating greater operational efficiency for end

users of the airport community.

In response to both the changes in preferences of passengers and needs of the airport community, HKIA has continuously developed different initiatives such as the HKG My Flight mobile app, online car park booking system, Flight Information Display System enhancement, airport-based online shopping platform HKairport Shop and more.

"No matter how significantly things change in the future, our goal remains the same – creating a world-class airport experience by continuously developing innovative solutions," Janet concluded.

還記得踏入21世紀之時，全球電子系統因電腦公元二千年數位（千年蟲）問題而引發的故障危機嗎？於1998年，林綠茵（Janet）剛好投身機管局資訊科技部展開事業，因此她對這場危機印象猶深。

當時Janet加入了機管局的「Y2K小組」，專責防止千年蟲問題干擾機場系統運作。她回憶道，由於千年蟲項目是政府的首要任務，一旦未能解決這個問題，可能對機場運作帶來嚴重後果，因此整個團隊承受了巨大壓力。在機管局各部門群策群力下，機場系統終可順利邁進新千禧年。

科技發展一日千里，沒有任何東西可超越其急速的演進步伐。Janet從她的工作、機場同業及旅客身上，親自印證了這個說法。她表示：「從前旅客只要收到資料，便已感到滿足。但現今在科技推動下，旅客喜愛追求自助旅遊體驗，並會主動搜尋最新的機場及航班資訊。」Janet亦強調，科技對促進機場運作效率，以至為機場使用者帶來更大方便上，角色舉足輕重。

為迎合不斷轉變的旅客喜好及機場同業需求，香港國際機場持續開發不同措施，包括「我的航班」流動應用程式、機場停車位網上預約系統、航班資料顯示系統提升項目及機場網上購物平台HKairport Shop等等。

Janet總結說：「無論將來如何轉變，我們的目標都始終如一，就是藉着不斷開發創新方案，締造世界級的機場體驗。」

Janet Lam 林綠茵

Manager, IT (Corporate Services),
Information Technology Department
(Joined the AA in 1998)
資訊科技部
資訊科技（企業服務）經理
(1998年加入機管局)





20TH ANNIVERSARY
FEATURE STORY
20周年專題故事

The ins and outs of HKIA's electrical and mechanical (E&M) installations ranging from electrical, mechanical ventilation and air conditioning, water supply, fire services to sewage systems have always been detailed in Wilson's mind, as he has pioneered and piloted the airport's E&M system planning and construction over the past 20 years.

The groundwork for Wilson's expertise was laid out in 1995 when he first joined the Provisional Airport Authority, the precursor to the AA. "Back then, I was responsible for ensuring that the hydraulic design of Terminal 1 met the fire safety requirements with my senior peers at that time," he remarked.

Since then, things have become both challenging and rewarding when he took the leading role in overseeing E&M projects of Terminal 1 Northwest Concourse and East Hall extensions, SkyPier, AsiaWorld-Expo and Terminal 1 to Midfield Concourse Automated People Mover tunnels, etc., which involved complex stakeholder co-ordination within a tight timeline. "It is undoubtedly encouraging when I see passengers from all over the world enjoying their stay at our airport," he noted, highlighting HKIA's mission of providing world-class



Wilson Tsang 曾守傑

Principal Manager,
Mechanical Engineering,
Third Runway Division
(Joined the Provisional Airport Authority in 1995)
三跑道項目處
首席高級經理 — 機械工程
(1995年加入臨時機場管理局)

services to passengers which he always bears in mind.

Today, HKIA has taken off on its next chapter with the three-runway system (3RS) project in full flight and now Wilson dedicates his efforts for its E&M projects. With over 20 years under his belt, he looks forward to the completion of the 3RS project for stakeholders and passengers.

"We envision that the 3RS project will bring long-term benefits to Hong Kong by reinforcing the city's aviation industry and economic development. Building a better airport helps pave the way towards a brighter Hong Kong future as we pass the torch to the next generation," Wilson said.

從機電通風及空調、供水、消防服務到污水處理系統，曾守傑 (Wilson) 對香港國際機場各項基礎設施均瞭如指掌。過去20年，Wilson負責開創及引領機場機電系統的規劃及建設工作。

他於1995年加入臨時機場管理局(機管局前身)，開始累積機電方面的工作經驗。他表示：「起初我與其他資深同事合作，負責確保一號客運大樓的水力系統設計符合消防安全規定。」

後來，他負責領導及監督如一號客運大樓西北大堂及東大堂擴建、海天客運碼頭、亞洲國際博覽館、一號客運大樓至中場客運大樓旅客捷運系統隧道等機電項目，雖然面對不少挑戰，但亦獲益良多。這些項目涉及多個持份者的協調工作，並須在緊迫的時間內完成。他說：「當看見世界各地旅客很享受在香港國際機場的時光，實在令我非常鼓舞。」他亦時刻銘記香港國際機場的使命，就是為旅客提供世界一流的服務。

隨着三跑道系統項目全力推進，香港國際機場已踏入發展新里程，而Wilson亦繼續專心致志，著力於機電項目工作。Wilson從事機電工作已有20多年，而他期望三跑道系統項目完成，讓持份者及旅客受惠。

他表示：「展望未來，三跑道系統項目可促進本港的航空業及經濟發展，長遠而言對香港發展有利。因此，建設一個更優秀的機場，將有助香港創建更美好的未來，讓我們的下一代受惠。」

Wilson has worked in HKIA for its E&M system planning and construction projects for over 20 years.
曾守傑在香港國際機場從事機電系統的規劃及建設工作逾20年。



PROPELLING YOUNG ASPIRATIONS FORWARD

協助青年 一展抱負

Anthony Kwok, Linus Lee, Sammie Lai and Mike Ip are all children of Airport Authority (AA) staff who found their paths cross when they were awarded with the **2017/18 Jack So Scholarship** earlier this year.

Funded by AA Chairman Jack So, the scholarship has been recognising outstanding academic performances and supporting the tertiary education of children of AA staff since its inception in 2015.

In this issue of *HK Airport News*, the four dream chasers share their stories of academic life, as well as how the scholarship has helped support their future dreams.



KWOK Ting Chun, Anthony 郭霆駿

Year 4 Student, Major in
Biochemistry
The University of Hong Kong
香港大學四年級學生
主修生物化學



Anthony decided to take up Biochemistry because of his aspiration to set up his own laboratory dedicated to advancing the field of biomedical science. "I am very interested in the world of medicine, particularly in exploring the area of drug resistance," he pointed out. "I wish to use my knowledge to contribute to biomedical research and tackle emerging global problems, particularly in fighting against the outbreak of new diseases in the future."

Currently in his final year at university, Anthony plans to further his studies and embark on a post-graduate degree. "The Jack So scholarship can certainly help as I pursue my studies and has reaffirmed my

confidence to strive towards my future goals," he added.

郭霆駿 (Anthony) 決定修讀生物化學，是因為他希望建立自己的研究實驗室，推動生物醫學的發展。他表示：「我對醫藥世界深感興趣，尤其熱衷於抗藥性研究。我希望將來可利用自己的專業知識，為生物醫學研究作出貢獻，解決全球關注的藥理問題，特別是對抗未來爆發的新疾病。」

目前Anthony就讀大學四年級，並計劃在畢業後修讀研究生課程。他說：「蘇澤光獎學金可以讓我繼續進修，同時令我更有信心，朝着未來目標奮鬥。」



創新護理 惠澤全人
Excel in Nursing for the Well-being of All



Linus is honoured to have received the Jack So scholarship which not only helps finance his studies, but also opens doors for him to participate in various programmes. "Grasping opportunities to broaden my horizons through student exchange programmes and volunteer visits to underdeveloped countries such as Cambodia has been among my foremost priorities in my academic life," he enthused.

Linus is currently a Nursing student and is keen on specialising in Geriatrics as a registered nurse in the near future. "I am passionate about using my knowledge and skills in healthcare to help and

郭霆駿、李子揚、賴詠琛與葉梓倬四位都是機場管理局員工的子女，並同於今年初獲頒發「2017/18蘇澤光獎學金」。

這項由機管局主席蘇澤光贊助的獎學金於2015年成立，旨在嘉許學業成績優異的機管局員工子女，並支持他們修讀大學課程。

在今期的《翱翔天地》，四位青年分享了他們在學習生活追尋理想的過程，以及獲發的獎學金如何助他們實現未來夢想。

LEFT 左圖

AA Chairman Jack So (fourth from left) presents the 2017/18 Jack So Scholarship to awardees and their AA staff parents during the AA's 2018 Annual Dinner in January. 在一月舉行的機管局2018年周年聚餐，機管局主席蘇澤光（左四）頒發2017/18年度蘇澤光獎學金獎項予得獎者及其為機管局員工的家長。

LAI Wing Sum, Sammie 賴詠琛

Year 1 Student, Major in Radiography
The Hong Kong Polytechnic
University
香港理工大學一年級學生
主修放射學

Sammie's studies have helped reinforce her aspirations of pursuing a career in radiotherapy where she can help patients with chronic illnesses.

"Radiotherapy gives me a sense of mission and satisfaction," she shared.

During her spare time, Sammie enjoys exercise especially badminton.

"Since secondary school, being a member of the school's badminton team has been an important part of my campus life. I received awards in

interschool competitions which further showed me the importance of teamwork," she added.

賴詠琛 (Sammie) 修讀放射學課程，增強了她對投身放射治療行業的決心。Sammie希望透過這份職業，幫助慢性病患者。她分享說：「我對放射治療有一份使命感，這亦帶來滿足感。」

Sammie熱愛運動，在閒暇時，特別喜愛打羽毛球：「自中學開始，我是羽毛球校隊成員，羽毛球更成為我校園生活的重要部分。我曾在校際比賽中多次獲獎，讓我明白到團隊合作的重要。」

IP Mike Tsz Cheuk 葉梓倬

Year 1 Student, Major in Computer Science
and Electronic Engineering
The University of Liverpool,
United Kingdom
英國利物浦大學一年級學生
主修計算機科學及
電子工程

Ever since Mike was a child, he has been captivated with the internal structure of electronic devices. He found it fascinating to dismantle them to study the various components contained inside.

For him, computer programming and electronics do not merely contain monotonous digits or data, but have rather become integrated into our daily lives.

"For instance, augmented reality technology has brought exceptional convenience and experience not only in mobile games, but also in campus learning," he explained.

Mike enjoys studying in the U.K. which has provided him with a thriving environment conducive

to his creative way of thinking and prepared him for his future career. "I wish I could be part of the IT industry and create more innovative smart technologies. I think it would be a fun and rewarding experience," Mike concluded.

葉梓倬 (Mike) 自小對電子裝置結構着迷，更會把外殼拆開，研究內裏各個零件。對他來說，電腦程式及電子學不只是一堆單調乏味的數字或數據，更已融入我們的日常生活中。

他解釋道：「舉例說，將擴增實境技術應用於手機遊戲及校園學習，可帶來無比方便及新體驗。」

Mike喜歡在英國讀書，認為當地的學習環境優良，有助啟發創新思維，讓他為未來事業發展打好基礎。他總結說：「我希望投身資訊科技行業，開創更多嶄新的智能技術，我相信這將充滿樂趣，並可帶來成就感。」

LEE Tsz Yeung, Linus 李子揚

Year 1 Student, Major in Nursing
The Hong Kong Polytechnic
University
香港理工大學一年級學生
主修護理學

care for the elderly. With this in mind, I have actively participated in volunteer activities to the elderly to gain more experience in this area," he noted.

李子揚 (Linus) 很榮幸能獲得蘇澤光獎學金，除了資助學業外，獎學金亦讓他有機會參與各種活動。他興奮地說：「透過參加學生交流計劃及義工活動，特別是探訪柬埔寨等較落後國家，讓我增廣見聞，而在我的學業生涯中，這也是其中最寶貴的體驗。」

Linus現為護理學系的學生，期望在日後成為老人科的註冊護士。他表示：「我希望利用護理知識和技能，幫助及照顧長者。因此，我積極參與義工活動，以增進這方面的經驗。」

FLYING TOGETHER FOR WASTE REDUCTION

同心合力齊減廢

Waste management is a pressing issue in Hong Kong which requires collective action from waste producers. In this light, the Airport Authority (AA)'s Hong Kong International Airport Environmental Management Recognition Scheme encourages business partners and tenants to run greener operations by reducing and recycling waste.

At a ceremony on 28 March attended by Secretary for the Environment Wong Kam-sing and AA CEO Fred Lam, 102 business partners and tenants were presented with awards recognising their outstanding performance. Among them were 33 restaurants, 43 retailers, 21 offices and five cleaning contractors, which implement an effective waste management plan featuring a range of waste reduction and recycling measures depending on the nature of their business. Restaurants were commended for reducing food waste and participating in food donation programmes, while shops are continuously minimising their packaging waste. The awards honoured offices that are reducing and reusing office supplies, while cleaning companies were recognised for constantly training their staff to handle and separate waste better.

A Grand Award was given in each sector to the company that demonstrated their commitment to implementing waste management initiatives which resulted in a

significant improvement in recycling and reduction. The Grand Award winner in the retail sector, The Magic of Hong Kong Disneyland, has reduced product packaging since 2014 and saves over a hundred thousand bags per shop each year.

The food and beverage sector winner, Catalina's Restaurant, designs its menus to maximise the use of all ingredients. It also waives service charges for diners who finish all their food, or bring their own containers for leftovers.

The winner in the office sector, Hong Kong Air Cargo Terminals Ltd (Hactl), has an interactive "Green Week" to promote green initiatives (including waste reduction) with green groups. Hactl staff has made a green song to convey its eco message to terminal users and staff members.

The winning cleaning contractor, Hong Kong Aircraft Engineering Co Ltd, saved 564 tonnes of landfill waste in 2017 through improved recycling practices. It has collected unpacked magazines from airlines for further reuse. In addition, it has moved its operational job assignment & maintenance service processes to digital platforms.

廢物管理是香港面對的迫切問題，而要緩解這個問題，大家必須共同努力，減少產生廢物。機場管理局舉辦了「香港國際機場環境管理表揚計劃」，旨在鼓勵機場業務夥伴及商戶在營運中推行減費及回收措施，為環保出一分力。

這項計劃的頒獎典禮於3月28日舉行，出席嘉賓包括環境局局長黃錦星及機管局行政總裁林天福，並有102間機場業務夥伴及商戶獲頒獎項，以表揚這些機構的卓越表現。今屆共有33間食肆、43間零售商店、21個辦公室及五個清潔承辦商獲得嘉許。這些業務夥伴及商戶按照業務性質，制訂有效的廢物管理計劃，並實行多項減廢及回收措施。獲嘉許的食肆推行減少廚餘措施及參與剩食捐贈計劃，而零售商店亦持續盡量減少產品包裝。辦公室組別得獎機構致力減少使用及重用文儀用品，清潔承辦商則定期向員工提供有關廢物處理及分類的培訓。

各個組別均設有卓越大獎，以嘉許機構致力實行廢物管理措施，因而在回收及減廢方面作出重大改善。零售商店的卓越大獎得主為香港迪士尼樂園奇妙店——這家商戶自2014年開始減少產品包裝，每間店鋪因此每年節省數以十萬計的膠袋。

食肆組別的卓越大獎由Catalina's Restaurant奪得——這家食肆精心設計菜單，以盡量善用食材各部分，更會對吃下所有食物或自備容器盛載剩餘餐點的顧客，豁免收取服務費。

香港空運貨站有限公司是辦公室組別的卓越大獎得主——這家公司透過舉辦名為「綠·週」的互動環保活動，與環保團體合作推廣減廢等措施。香港空運貨站的員工亦創作了一首環保歌曲，向貨運站使用者及員工傳遞環保信息。

清潔承辦商組別的卓越大獎則頒發予香港飛機工程有限公司——這家公司透過改善回收方式，於2017年將運往堆填區的廢物量減少564公噸。香港飛機工程亦從航空公司收集未拆除包裝的雜誌以作重用，並將營運工作分配及維修服務程序轉為以數碼方式處理。





OUTSTANDING SAFETY IN THE SPOTLIGHT 卓越安全表現嘉許

Over 700 outstanding awardees and guests from airport partners

who have contributed to a safe airport environment joined and were recognised at the 2017/18 Airport Safety Recognition Award Presentation Ceremony on 17 April. A total of 30 organisations were presented with the Corporate Safety Performance Award while 201 individuals and groups received accolades across Role Model Safety Behaviour, Accident Prevention Measures, Best Safety Supervisor and Good Safety Suggestion categories.

In addition, the Fire Services Department, Labour Department, Occupational Safety and Health

Council, and the Hong Kong Sheng Kung Hui Tung Chung Integrated Services took home appreciation trophies in recognition of their efforts in fostering a culture of safety throughout the airport community.

Brand new looks for the safety mascots, DoDo and Don'tDon't, were also unveiled during the event. Following the Handover of the Safety Flame at the beginning of the ceremony, the new-look DoDo mascot took up the role of promoting a positive safety culture and demonstrating proper safety behaviour at Hong Kong International Airport.

於4月17日，逾700名來自各機場夥伴的得獎者及嘉賓出席「2017/2018機場安全嘉許計劃頒獎典禮」，獲表揚他們致力維持機場安全環境的傑出表現。除了共30間機構獲頒「企業安全表現大獎」外，會上亦頒發了201項個人及團隊獎，其中包括「模範安全行為」、「預防意外措施」、「最優秀安全督導員」及「優良安全建議」獎項。

此外，機管局亦向消防處、勞工處、職業安全健康局及香港聖公會東涌綜合服務致送獎牌，以嘉許各政府部門及機構積極推動機場社區的安全文化。

全新造型的安全大使DoDo和Don'tDon't也登場與大家見面。典禮開始時候，以新形象示人的安全大使DoDo接過「安全火炬」，繼續薪火相傳，致力向機場旅客和機場同業示範保障安全的行為，推廣香港國際機場的安全文化。



1 ATOP THE AIR TRANSPORT WORLD 穩踞航空業界領先地位

The world-class facilities and services of Hong Kong International Airport (HKIA) have once again earned it the “Airport of the Year” distinction at the Air Transport World Airline Industry Achievement Awards 2018. In particular, aviation magazine *Air Transport World* cited HKIA’s establishment of an exceptional partnership with airline customers, high standards of green operational practices, innovative facilities and good working relationships with local authorities. The publication noted that such factors have enabled the airport to deliver excellence and drive Hong Kong’s economic growth.

On 27 March, Airport Authority (AA) Acting Deputy Director, Service Delivery Steven Yiu accepted the accolade on behalf of the AA during an award presentation ceremony in Dublin, Ireland. Since 1974, the Air Transport World Airline Industry Achievement Awards have been recognising organisations that have demonstrated excellence in the air transport industry.

香港國際機場憑藉世界級的設施及服務，在「Air Transport World Airline Industry Achievement Awards 2018」中，贏得「年度最佳機場」殊榮。航空雜誌《Air Transport World》讚揚香港國際機場與航空公司建立極佳的夥伴關係，擁有高水準的環保營運方式、創新設施及與本地機構維持良好合作關係，這些因素均有助機場提供卓越服務，並推動香港經濟增長。

於3月27日，機場管理局署理機場運行副總監——運作及服務姚兆聰出席在愛爾蘭都柏林舉行的頒獎典禮，並代表機管局領獎。「Air Transport World Airline Industry Achievement Awards」自1974年起舉辦，旨在表揚於航空業表現出色的機構。

2 SETTING THE SMART STANDARD 建立智能科技典範

The airport-wide integration of innovative technology at HKIA has been recognised as it received dual distinctions at the Hong Kong Information and Communications Technology (ICT) Awards 2018. One accolade the airport took home was the Smart Mobility (Smart Transport) Gold Award for its HKG My Flight mobile app. The handy app was lauded for utilising cutting-edge features that address passengers’ needs such as latest flight status, airport navigation and signage translation with ease.

HKIA also received the Smart Mobility (Smart Logistics) Silver Award for its intelligent RFID-embedded Baggage Loading Robotics for Automated Baggage Reconciliation. The semi-automated robotic arm has optimised the baggage loading and reconciliation process as well as reinforced a safer working environment by reducing the chance of injuries and the amount of labour-intensive work required.

These were among the numerous latest technological developments that were highlighted by the AA during the four-day International ICT Expo

which underscored the event’s theme of “Smart City: The Way of the Future”. Moreover, it also introduced the Hong Kong International Aviation Academy, which aims to nurture the next generation of aviation industry leaders.

香港國際機場在「2018香港資訊及通訊科技獎」中連奪兩獎，足證機管局在機場全面推行創新科技的努力得到肯定。機管局憑藉流動應用程式「我的航班」，獲得「智慧出行獎（智慧交通）」金獎。這個應用程式備有多項先進功能，例如提供最新航班狀況、機場導航及指示標誌翻譯，讓旅客輕鬆掌握機場資訊。

機管局亦就內置無線射頻辨別技術智能機械臂的行李確認程序處理系統，獲頒發「智慧出行獎（智慧物流）」銀獎。這款半自動機械臂不但可完善行李裝卸及確認程序，亦有助減低員工的受傷機會及人手需要，從而提供更安全的工作環境。

此外，機管局亦參加了一連四天的國際資訊科技博覽。今屆博覽以「智慧城市：引領未來方向」為主題，機管局向參觀人士展示多項創新技術，更介紹為培育新一代航空專才而設的香港國際航空學院。

3 AIRPORT TOUR FOR PRD MEDIA 珠三角地區傳媒參觀機場

Media organisations from the Pearl River Delta (PRD) region got up to speed on the latest developments at HKIA during a two-day media tour in late March. During the visit organised by the AA, representatives from 12 PRD media organisations were briefed on HKIA’s ongoing undertakings encompassing its three-runway system project, SKYCITY and associated Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge projects.

In addition, the groups were





[3]

introduced to the new smart technologies, dining and shopping experiences at the airport. They also sat down with AA CEO Fred Lam and senior management for an exchange of views.

於3月底，機管局為珠江三角洲地區的傳媒機構舉辦機場參觀活動，讓他們進一步了解香港國際機場的最新發展。活動為期兩天，共有12家珠三角傳媒機構代表參加。機管局代表向他們簡介機場現正推行的計劃，包括三跑道系統項目、SKYCITY航天城及與港珠澳大橋相關的項目。

此外，代表團亦聽取了機場全新智能科技、餐飲及購物設施的介紹。隨後，他們與機管局行政總裁林天福及高級管理人員互相交流意見。

4 RESPONSE AT THE READY

隨時作好準備

With the three-runway system (3RS) project proceeding full steam ahead, the number of construction vessels at the 3RS works site have been boosted gradually. As marine traffic has been picking up in the area, the AA has ramped up its contingency efforts to swiftly respond to potential incidents. That included an oil spillage drill with relevant stakeholders and Government departments on 9 April.

The drill, designed to assess the effectiveness of communication flow and emergency response procedures, and the efficiency of resources deployment in handling incidents at the sites, seamlessly co-ordinated nine patrol launches from Government departments and eight contractors' vessels.

The exercise involved about 100 participants from the AA, four Government departments including the Marine Department, Marine Police, Fire Services Department, Agriculture, Fisheries and Conservation Department (AFCD) and respective contractors.

三跑道系統項目正進行得如火如荼，在建造工地作業的工程船隻數目亦相應增加。隨着在工地範圍的海上交通愈趨繁忙，機管局已加強緊急應變工作，務求對可能發生的事故作出迅速應變，其中包括於4月9日與相關持份者及政府部門進行燃油溢漏演習。

是次演習旨在評估溝通及緊急應變程序的成效，以及處理工地突發事故的資源調配效率，當中動用了九艘政府部門巡邏船及八艘承包商船隻。

當天約有100人參與演習，他們分別來自機管局、四個政府部門包括海事處、水警、消防處及漁農自然護理署，以及各個承包商。



[4]

[4] During the drill, various oil-combat techniques including laying of oil booms and application of skimmers to absorb oil slicks were demonstrated. 演習期間，有關人員示範了各種油污清理技巧，包括放置油污控制浮欄，以及使用水面浮油收集設備吸走油污等。

5 INNOVATIONS IN AVIATION

展示機場創新措施

This year's Passenger Terminal EXPO was held in March, which served

as a platform for aviation industry practitioners to exchange views on key challenges and the latest innovations in technology, processes and operations. During the three-day event in Sweden, AA Executive Director, Airport Operations C K Ng; Executive Director, Third Runway Kevin Poole and Acting Deputy Director, Service Delivery Steven Yiu highlighted HKIA's latest development and its incorporation of innovative features.

The AA also set up an exhibition booth which allowed over 2,500 visitors to view the latest developments and smart initiatives at HKIA such as the world's first hot-swappable battery-powered moveable check-in kiosks "iCUSS", as well as the inception of the Hong Kong International Aviation Academy.

In addition, the expo shone a spotlight on winners of the Skytrax 2018 World Airport Awards in which HKIA claimed the dual distinctions of the "World's Best Transit Airport" and the "World's Best Airport - Dining".

今年的「Passenger Terminal EXPO」於3月在瑞典舉行，為期三天。航空業界人士透過這個平台，就最新的創新科技、工作流程及營運方面的主要挑戰，互相交流意見。機管局機場運行執行總監吳自淇、三跑道項目執行總監潘嘉宏及署理機場運行副總監——運作及服務姚兆聰介紹香港國際機場的最新發展及應用的創新措施。

機場管理局亦在會場設有展覽攤位，介紹香港國際機場的最新發展及智能措施，例如全球首部以熱插拔電池驅動的流動智能登記櫃檯「iCUSS」，以及成立了香港國際航空學院。到訪香港國際機場攤位的參觀者超過2 500人。

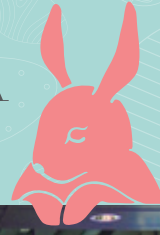
此外，博覽會亦公布了Skytrax「2018年全球最佳機場大獎」的得獎機構，香港國際機場榮獲「全球最佳轉機機場」及「全球最佳餐飲機場」兩項殊榮。



[5]

HOPPING TO AN EASTER EXTRAVAGANZA

復活節繽紛匯演



Hong Kong International Airport (HKIA) was bouncing with musical energy at the terminals during the four-day Easter holidays.

The Cirque du Lapin, or "Rabbit Circus" coming to town evoked a big top atmosphere at the centre of the Meeters & Greeters Hall. Talented performers from the Extension and Continuing Education for Life of the Hong Kong Academy for Performing Arts delivered enthralling Easter-themed singing and dancing performances featuring juggling, acrobatics and mimes on a colourful circus stage. As an encore, the performers interacted with the audience by handing out bunny ear souvenirs and happily posing for photos with them

to further share the Easter joy.

At the Midfield Concourse, making a successful debut were lively street performances by homegrown musicians playing on guitars emitting a taste of busking as performed in the streets of Hong Kong.

於一連四日的復活節假期，香港國際機場在客運大樓呈獻精采匯演，以悠揚樂韻與旅客歡度佳節。

「兔子馬戲團」蹦蹦跳來到接機大堂，為旅客帶來充滿動感的復活節。才華洋溢的香港演藝學院演藝進修學院學生登上色彩繽紛的馬戲舞台，為馬戲雜技、雜耍喜劇、默劇等復活節歌舞傾力演出，場面熱鬧。節目完結後，表演者更與觀眾近距離互動，不但派發兔仔耳紀念品，更與他們開心合照，一起分享節日的喜悅。

此外，多名本地音樂家亦現身中場客運大樓，送上結他街頭演奏，讓旅客體驗別具特色的香港街頭表演風格。



HELPING MOTHER NATURE 保護大自然

The Airport Authority (AA) recently walked hand-in-hand with its neighbouring community to support efforts in building a greener Lantau. On 21 April, 28 AA staff rolled up their sleeves and took part in a tree planting event organised by the Islands District Council alongside their family and friends.

Pleasant spring weather welcomed the participants who trekked while enjoying the surrounding scenery from Ngong Ping Village to the tree planting site at Nei Lak Shan in Lantau North Country Park where they planted native seedlings. Their contributions helped continue the event's history of nurturing public awareness on nature conservation and planting a greener tomorrow for Hong Kong.



機場管理局與鄰近社區攜手，共建綠色大嶼山。於4月21日，28名機管局員工與親友參加由離島區議會舉辦的植樹活動，身體力行支持環保。

在暖和的春日下，參加者從昂坪市集出發，步行至北大嶼郊野公園彌勒山的植樹地點，沿途飽覽大嶼山美景，並栽種了原生樹苗。這項活動旨在培育公眾對保護大自然的意識，同時為香港的未來建設更綠色的環境。



A SMASHING SUCCESS 精湛球技勇奪獎項



The AA displayed a dazzling combination of speed and skill to put up a strong showing during a two-day AA Staff Club Corporate Badminton Competition held on 16 March. Two AA teams excelled in the Silver Cup category as they captured the Champion and second runner-up honours following a series of thrilling matches against players from airport partners Cathay Pacific, Civil Aviation Department, CLP and HAECO.

於3月16日舉行的機場管理局羽毛球邀請賽中，機管局隊伍全力以赴，盡展無比速度及精湛球技。經過與機場業務夥伴國泰航空、民航處、中電及香港飛機工程的健兒進行連場激烈對賽後，兩支機管局隊伍分別勇奪銀盃組冠軍及季軍。

2017 OUTSTANDING EMPLOYEE AWARD FEATURE

2017年度傑出員工獎專題

Q: When did you join the Airport Authority (AA)? How would you describe your work?
問：你何時加入機場管理局？你負責甚麼工作？

I joined the AA in 2004 and now I am working in the Smart Airport Department. I am responsible for exploring and delivering smart initiatives to enhance passenger experience and operational efficiency for Hong Kong International Airport (HKIA). 我在2004年加入機管局，現於智能機場部工作，負責研究及推行智能措施，以提升香港國際機場的旅客體驗及營運效率。

Q: Could you share one of your most memorable experiences during your career at the AA?
問：可否分享你在機管局工作的最難忘經歷？

It was a challenging yet rewarding endeavour to develop and launch HKIA's smart luggage tag MyTAG. The development of MyTAG involved multiple aspects ranging from product design, use of technology, function integration with HKG MyFlight app, product delivery and retail, among others. With the lack of reference of any similar product design in the market, it required my team to strive for solutions to strike an optimal balance between technological functionality for passengers and attractiveness of its design and packaging. 開發及推出機場智能行李牌「行李通」極具挑戰性，卻又是難能可貴的經驗。「行李通」的開發工作涉及多個範疇，從產品設計、技術使用、與「我的航班」應用程式功能整合、產品交付以至市場零售等等，均需要兼顧考慮。由於市面上缺乏類似的產品設計可供參考，因此我們的團隊須費盡思量地設計方案，務求在技術功能與設計包裝之間取得最佳平衡，以吸引旅客並令他們感到滿意。

Q: What qualities do you think are important in performing your duties?
問：在執行職務時，你認為哪些條件最為重要？

Always take several steps further by thinking ahead and mapping a clear route to reach the goal. Having a clear picture is important in every task. 時刻多走一步，事先作周詳考慮，為達成目標定下清晰路向，並透徹了解每項工作。

➤ Inez Ko
高淳恩
 Manager,
 Smart Airport
 智能機場經理



OUR GROWING HKIA FAMILY

機場大家庭



Dorian Choi
蔡靄芯
 Retail and
 Advertising
 Department
 零售及廣告部



Siu Kai Yu 蕭榮渝
 1 month 1個月
 Father: Eli Siu
 父親：蕭文傑
 Market and
 Connectivity
 Development
 Department
 市場及交通網絡
 拓展部

Airport Authority colleagues can submit their wedding or new born baby photos and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$200. The selected images will be published in the next issue of *HK Airport News*. 機場管理局同事提交他們的結婚或新生嬰兒照片，即有機會獲得200港元的香港國際機場現金券。獲選照片將於下期的《翱翔天地》刊登。